

ОТДЕЛ II. ТВОРЕНИЯ СВЯТЫХ ОTCОВ  
И ПАМЯТНИКИ ХРИСТИАНСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ

---

ПЕРЕВОДЫ

ПРЕПОДОБНЫЙ СИМЕОН НОВЫЙ БОГОСЛОВ

СЛОВА 5, 6 ИЗ КОРПУСА  
«33 СЛОВ» (ORATIONES [DUB.]).

Критический текст, перевод с древнегреческого,  
предисловие А. С. Творогова

УДК 248.14 (801.82)

*Аннотация*

Статья продолжает публикацию *editio princeps* греческого текста и русского перевода оригинальных Слов корпуса «33 Слов» (Orationes или Or.), приписываемого в рукописной традиции прп. Симеону Новому Богослову. Вниманию читателя предлагаются Слова 5 и 6. Основная тема публикуемых Слов — Таинство Причастия и необходимые условия достойного причащения, а также основные греховные страсти и Божественная благодать как единственное средство победы над ними. Греческий текст Слов ранее не издавался, опубликованы были латинский перевод всего корпуса, сделанный на основании поздней (XVI в.) рукописи, и новогреческий перевод отдельных Слов, в том числе пятого и шестого. Во вводной статье показана зависимость некоторых идей и терминологии от трактата «О церковной иерархии» из состава Ареопагитик. Принадлежность публикуемых Слов прп. Симеону Новому Богослову в настоящее время подвергается сомнению. Греческий текст и разночтения приводятся на основании шести наиболее важных рукописей, самая ранняя из которых датируется концом XI — началом XII в.

*Ключевые слова:* прп. Симеон Новый Богослов, Константин Хрисомалл, критический текст, аскетика, мессалиане, богомилы, Крещение, благодать, Orationes, Ареопagitики.

В предыдущих номерах «Богословского вестника» вниманию читателя были представлены четыре первых Слова из корпуса «33 Слов», приписываемого преподобному Симеону Новому Богослову. Публикуемые пятое и шестое Слова также принадлежат к этому корпусу, а именно к той его части, которая не имеет пересечений с известными произведениями преподобного Симеона и в отношении которой имеются подозрения в неверной атрибуции<sup>1</sup>.

Пятое Слово посвящено вопросу достойного причащения Святых Христовых Таин. Человека, погрязшего во грехах и попавшего во власть демонов, автор уподобляет путнику, сбившемуся с пути и попавшему в руки разбойников, который затем остается с ними и уже не желает возвращения к прежней жизни. Подобным образом, если христианин оставит благочестие и увлечется суетным делами — любостыжанием и несправедливым обогащением, он впадает затем и в плотские страсти, начинает искать человеческой славы и так попадает под власть демонов. Если же, находясь в таком состоянии, он дерзнет причащаться Святых Таин, это, по мнению автора, служит верным признаком того, что он лишился даже благодати Святого Крещения. Дьявол получает над ним власть по причине его дерзости, подобно тому, как Иуда попал во власть сатаны после недостойного причащения на Тайной Вечери. Исходя из контекста видно, что автор считает хлеб, преподанный Христом Иуде на Тайной Вечери, Причастием<sup>2</sup>. Подобная точка зрения встречается у экзегетов как современных автору (например, Евфимий Зигабен), так и древних (свт. Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский). Свт. Иоанн Златоуст в «Беседах о предательстве Иуды» также проводит параллель между недостойным причащением и состоянием Иуды на Тайной

<sup>1</sup> См. подробнее в изданиях: Творогов 2016; Творогов 2017.

<sup>2</sup> Ин. 13, 26–27.

Вечери<sup>3</sup>, замечая, что недостойный причастник подвергается особым нападкам и влиянию дьявола. По мнению автора Слов, ответственность за недостойное причащение ложится и на священника, преподающего Святые Тайны: через такое недостойное Причастие он делает согрешившего по ошибке или недоразумению (*ἐκ παρατροπῆς*) христианина совершенным врагом Богу.

Подводя итог, автор выделяет пять разрядов людей, которые не могут быть допущены к Причастию:

- оглашенные, поскольку они не крещены;
- те, кто был крещен, но возлюбил нечистые и неправедные дела; таковые называются отступниками от священной жизни;
- страдающие от враждебных и нечистых духов;
- оставившие греховный образ жизни, но еще находящиеся в покаянии;
- те, кто еще не предал Богу всю свою жизнь и не живет во Христе совершенно непорочно.

В этом списке можно увидеть точную параллель с пятью разрядами недостойных присутствия в церковном собрании, перечисляемых в третьей главе трактата «О церковной иерархии» корпуса Ареопагитик<sup>4</sup> (жирным шрифтом выделены буквальные совпадения):

<sup>3</sup> «После принятия предложенного в Иуду вошел дьявол, презрев не тело Господне, но презрев Иуду за его бесстыдство, дабы ты знал, что на тех, которые недостойно причащаются Божественных Таин, особенно нападает и постоянно входит дьявол, как и тогда в Иуду» (*Ioannes Chrysostomus. De proditiōne Judae 1 // PG 49, 380:49–55. Рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1896. С. 417*).

<sup>4</sup> *Ps.-Dionysios Areopagita. De ecclesiastica hierarchia 3, 7 (Heil, Ritter 1991. S. 87)*.

ПРЕПОДОБНЫЙ СИМЕОН НОВЫЙ БОГОСЛОВ

Слово 5	О Церковной иерархии
Оглашенные ( <i>οἱ κατηγόμενοι</i> )	Непосвященные в таинства и непричастные таинств ( <i>τῶν τελετῶν ἀμύητοι καὶ ἀτέλεστοι</i> )
Отступники от священной жизни ( <i>τῆς ἱερᾶς ζωῆς ἀποστάται</i> )	Отступники от священной жизни ( <i>τῆς ἱερᾶς ζωῆς ἀποστάται</i> )
Страдающие от враждебных и нечистых духов ( <i>οἱ πάσχοντες ὑπὸ τῶν ἐναντίων πονηρῶν πνευμάτων</i> )	Те, которые подвержены по причине слабости духа вражеским страхованиям и мечтаниям ( <i>οἱ πρὸς τὰ τῶν ἐναντίων δειμᾶτά τε καὶ φάσματα δι' ἀνανδρίαν εὐπαθεῖς</i> )
Оставившие противный [благочестию] образ жизни, но еще находящиеся в покаянии ( <i>οἱ ἀποστάντες μὲν τῆς ἐναντίας ζωῆς καὶ ἔτι ἐν μετανοίᾳ ὄντες</i> )	Те, которые хотя отступили от жизни противной, но еще не очистились от призраков ее силой, привычкой и божественной и чистой любовью ( <i>οἱ τῆς ἐναντίας μὲν ἀποστάντες ζωῆς, οὐπω δὲ καὶ τῶν φαντασιῶν αὐτῆς ἔξει καὶ ἔρωτι θείῳ καὶ ἀμιγεῖ καθαρθέντες</i> )
Те, кто еще не предал Богу всю свою жизнь и не живет во Христе совершенно непорочно ( <i>οἱ μὴ ὄλην τὴν ἑαυτῶν ζωὴν τῷ Θεῷ ἀναθέμενοι καὶ ἐν Χριστῷ ζῶντες ἄμωμοι παντελῶς</i> )	Не вполне сделавшиеся единовидными и, сказать словами закона, не вполне безукоризненные и непорочные ( <i>οἱ μὴ καθάπαξ ἐνοειδεῖς καὶ νομικῶς εἰπεῖν ἄμωμοι καὶ ἀλώβητοι παντελῶς</i> )

Из этого совпадения, а также из ссылки на святых отцов можно заключить, что автор Слов был знаком с этим трактатом и следовал ему иногда буквально, иногда упрощая и толкуя не вполне ясные выражения.

Шестое Слово посвящено греховным страстям, описанию их действия на человека и способам освобождения от них. Упомянутая в предыдущем Слове последовательность порабощения человека трем главным греховным пожеланиям: стремлению к приобретению денег, к удовольствиям и пустой славе — получает более развернутое толкование. Сначала чело-

век жаждет безбедной и беспечальной жизни, для чего ему необходимы деньги, затем — человеческой славы, а приходя в зрелость — плотских наслаждений. Человек не может устоять против страстей, если не облечется прежде во *всеоружие Божие*<sup>5</sup>, то есть в разумное приобщение (νοερὰν μετουσίαν) Христу и силу «от Его полноты» (δύναμιν ἐκ πληρώματος αὐτοῦ), которая есть жизненная сила (ζωτικὴν δύναμιν) всякой души. В подтверждение этой мысли автор дословно цитирует 111 (122) канон Карфагенского Собора 419 г. Эта сила или благодать Христова обнаруживает для человека уловки диавола и корни страстей. Можно видеть некоторое противоречие в указании средств стяжания благодати: с одной стороны, автор указывает на необходимость молитвы ко Христу об избавлении от порабощения страстям; с другой стороны, единственным способом получения благодати называются внешние средства или «приготовительные блага» (ἐπισκευαστὰ ἀγαθὰ): питье святой воды (πόσις τῶν ἀγιασμάτων), помазание освященным миром и елеем, через которые Христос посылает освящение, изгоняющее производящих страсти духов злобы. Выражение ἐπισκευαστὰ ἀγαθὰ, по всей видимости, было заимствовано автором из той же главы трактата «О Церковной иерархии» Ареопagitик<sup>6</sup>, параллели с которой найдены в Слове 5. Там это выражение относится к церковным Таинствам, особенно к Таинству Причастия, тогда как автор Слов использует его для обозначения употребления освященных веществ — святой воды<sup>7</sup>, елея и мира<sup>8</sup>. Интересно, что автор вообще не упоминает об аскетических подвигах как о средстве

<sup>5</sup> Еф. 6, 11.

<sup>6</sup> *Ps.-Dionysios Areopagita. De ecclesiastica hierarchia* 3, 7 (Heil, Ritter 1991. S. 88).

<sup>7</sup> Слово ἀγίασμα имело много значений, в том числе оно обозначало и Св. Тайны Тела и Крови Христовых (См.: Lampe 1961. P. 17). Однако в данном контексте автор употребляет это слово, говоря только о питье (πόσεως τῶν ἀγιασμάτων) и, скорее всего, имеет в виду именно святую воду.

<sup>8</sup> Вряд ли миро упоминается здесь в контексте Таинства Миропомазания, так как перечисленные средства предназначены для человека, который побежден страстями уже после Крещения.

борьбы со страстями. Наоборот, по мнению автора Слов, тому, кто не знает и не хочет узнать, что только Христос может даровать свободу от страстей, подвиги поста и молитвы приносят только больший вред: такой человек становится еще большим грешником и напрасно носит имя христианина.

В упоминавшейся в предыдущих выпусках статье Ж. Гуйяра<sup>9</sup> рассматриваются текстовые параллели между оригинальными Словами корпуса и тезисами постановления Константинопольского Собора 1140 г., осудившего Константина Хрисомалла в ересь богомилства, мессалианства и энтузиазма. Среди прочих совпадений упоминается также идея освобождения от страстей исключительно при помощи внешних средств<sup>10</sup>. В отличие от других фрагментов, совпадающих с тезисами Слов почти буквально, данный пункт, выражая схожую с содержащейся в шестом Слове мысль, сформулирован несколько иначе: «[Хрисомалл утверждает, что] души, страдающие после Крещения от порочных [помыслов], не могут освободиться от них иначе, кроме как через то, что неразумно называется уготованными [средствами]»<sup>11</sup>. Ж. Гуйяр предлагает свою конъектуру текста постановления, которая добавляет слово ἀγαθῶν и делает совпадение более точным.

Интересно заметить, что в новогреческом переводе Дионисия Загорейского и в сделанном с него русском переводе свт. Феофана Затворника мысль об освобождении от страстей при помощи внешних средств подверглась коррекции: вместо святой воды, освященного елея и мира предписываются истинное покаяние, чистосердечная исповедь, многие слезы и воздыхания из глубины души<sup>12</sup>. Этот пример является характерным для упомянутых переводов и ярко иллюстрирует подход к

<sup>9</sup> Guillard 1973.

<sup>10</sup> Ibid. P. 319 (Пункт 7).

<sup>11</sup> Τὰς μετὰ τὸ ἅγιον βάπτισμα τοῖς τῆς κακίας ἐπηρεαζομένας ψυχὰς μὴ δύνασθαι τοῦτων ἐλευθερωθῆναι, εἰ μὴ διὰ τῶν ἐπισκευαστῶν ἀνακαλουμένων ἀνοήτως (Ibid. P. 319).

<sup>12</sup> Феофан Затворник, свт. 1892. С. 212; Ζαγοραῖος 1790. Σ. 127.

исходному тексту переводчиков, не сомневавшихся в принадлежности Слов прп. Симеону и вынужденных исправлять сомнительные тезисы в ущерб точности перевода.

Используемые рукописи и их обозначения (Sigla):

- A Paris, Bibliothèque nationale de France, *Coislinianus 291*, XIV в.<sup>13</sup>;
- B Paris, Bibliothèque nationale de France, *Coislinianus 292*, XI–XII в.<sup>14</sup>;
- C Athous, *Vatopedi 667*, XIV в.<sup>15</sup>;
- D Milano, Bibliotheca Ambrosiana, *Amb. graecus Q 50 sup.*, XIV в.<sup>16</sup>;
- G Genève, Bibliothèque de la Ville 4, *Gen. graecus 46*, XVI в.<sup>17</sup>;
- M München, Bayerische Staatsbibliothek, *Mon. graecus 177*, XVI в.<sup>18</sup>

Условные обозначения, используемые в критическом аппарате:

**Закрывающая квадратная скобка (])** отделяет вариант чтения, присутствующий в основном тексте, от комментариев и альтернативных вариантов;

**Двоеточие (:)** разделяет различные альтернативные основному тексту варианты чтений;

> или om. omissit, пропущено;

+ или add. addidit, добавлено;

~ transposuit, изменен порядок слов;

<sup>13</sup> См.: Devreesse 1945. P. 273; Krivochéine 1963. P. 101.

<sup>14</sup> См.: Devreesse 1945. P. 274; Krivochéine 1963. P. 78.

<sup>15</sup> См.: Eustratiades 1924. P. 133; Krivochéine 1963. P. 82.

<sup>16</sup> См.: Martini, Bassi 1906. P. 761–765; Krivochéine 1963. P. 107.

<sup>17</sup> См.: Omont 1891. S. 24; Krivochéine 1963. P. 108.

<sup>18</sup> См.: Hardt 1812. P. 210–211; Hajdú 2003. P. 310–316; Krivochéine 1963. P. 105.

[	ante, перед (используется совместно с +);
<i>gl.</i>	gloss, глосса;
<i>mg, in marg.</i>	in marginem, на полях;
<i>ac, ante corr.</i>	ante correctionem, до исправления;
<i>pc, post corr.</i>	post correctionem, после исправления;
<i>sl, supra lin.</i>	supra lineam, над строкой;
<i>sr, supra ras.</i>	supra rasuram, поверх стертого;
<i>cancel.</i>	cancellavit, зачеркнуто;
<i>ins.</i>	inseruit, вставлено;
<i>codd.</i>	codices, (все) рукописи;
<i>cet.</i>	ceteri, прочие (рукописи);
<i>lin.</i>	linea, строка.

Примеры обозначений:

- ἔστι ] ἔστιν ὁ D в основном тексте стоит слово ἔστι, в рукописи D вместо него — ἔστιν ὁ;
- ὁς + ἄν C M в рукописях C, M после слова ὁς добавлено ἄν;
- μὴ [ μᾶλλον + G в рукописи G перед словом μᾶλλον добавлено μὴ;
- ἄλλου ἐφαπτομένης ~ Mac в рукописи M изначальный порядок слов был «ἄλλου ἐφαπτομένης». После коррекции порядок слов совпадает с основным текстом;
- τέταρτοι ] C M: τετάρτη *cet.* чтение из основного текста τέταρτοι встречается только в рукописях C, M. В остальных рукописях вместо него стоит τετάρτη;
- εὐγενής ] ...εἰς D : εὐμενής G в основном тексте используется чтение εὐγενής, тогда как в рукописи D стоит εὐγενεῖς, а в рукописи G — εὐμενής;
- αἰτήσῃ B : ἐτήσῃ A в рукописях A и B встречаются чтения, отличные от основного текста: в B стоит αἰτήσῃ, в A — ἐτήσῃ (чтение, используемое в основном тексте, в данном случае — αἰτήσῃ, в аппарате опущено для краткости).



*СЛОВА 5, 6 ИЗ КОРПУСА «33 СЛОВ»*

Λόγος ε΄.

Περὶ τῶν ὀφειλόντων μεταλαμβάνειν τῶν θείων μυστηρίων· καὶ τίς ἐστὶν ὁ ἀναξίως ἐσθίων καὶ πίνων τοῦ Χριστοῦ τὸ σῶμα καὶ αἷμα, καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος<sup>1</sup>.

- 1 Λέγουσιν οἱ πατέρες, ὅτι ὡσπερ ἄνθρωπος εὐγενῆς καὶ πλούσιος, ἀφεί-  
 5 τὴν τετριμμένην ὁδὸν καὶ εὐθείαν καὶ πορευθεὶς δύσβατον καὶ ἐρημικὴν,  
 εἰς χεῖρας ληστῶν ἐμπεσών, ἐκδύεται μὲν τὰ καλὰ ἱμάτια· τοῦτον δὲ αὐτοὶ  
 ῥάκια ἐνδύσαντες δυσώδη καὶ κρεῶν ἀπόζοντα καὶ αἱμάτων, ἔχουσι μεθ’  
 ἑαυτῶν λαιμαργοῦντα ὡς αὐτοί, μεθύοντα, αἰσχρουργοῦντα, ληστεύοντα· ὁ  
 10 δὲ τῇ ἀδυναμίᾳ καὶ πολυποσίᾳ καὶ ἀκαθαρσίᾳ ἐνηθόμενος καὶ γενόμενος  
 διὰ χρόνου τῆς ῥυπαρᾶς καὶ ληστρικῆς ἐν συνηθείᾳ διαγωγῆς, μένει ὡσπερ  
 ἐπιλαθόμενος καὶ τῆς συγγενείας πάσης, καὶ τῆς προτέρας αὐτοῦ διαγω-  
 γῆς τῆς εὐγενοῦς ἐκείνης καὶ εὐτάκτου καὶ τιμίας, ψυγείσης αὐτῷ τῆς πρὸς  
 15 τὰ σεμνὰ παντελῶς ἀγάπης<sup>2</sup>. οὕτως καὶ ἄνθρωπος χριστιανὸς καταλιπὼν  
 τὴν πρέπουσαν χριστιανοῖς ὁδὸν καὶ τὴν τοῦ διαβόλου πορευόμενος· οἷον  
 καταλιπὼν μὲν τὸ σωφρονεῖν, τὸ ζῆν ἐν αὐταρκειᾳ, τὸ βιοῦν ἐν σεμνότητι,  
 τὰ μάταια δὲ ἀγαπήσας· τὴν ἀδικίαν καὶ πλεονεξίαν καὶ ἀρπαγὴν· καὶ ἐκ  
 τούτων εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ πορνείαν καὶ ἀσελγίαν ἐρχόμενος καὶ τὴν παρὰ  
 20 ἀνθρώπων δόξαν οὕτως ἔχων μεταδιώκων, ἐμπεσών διὰ τῆς ὁδοῦ ταύτης εἰς  
 τὰς χεῖρας τῶν δαιμόνων, ἔστιν ὅτε καὶ αὐτὸ τὸ ἅγιον ἐκδύεται βάπτισμα.  
 Καὶ τούτου γινώρισμα, ὅταν λέγῃ μὴ δύνασθαι ὅλους δοῦναι διακοπὴν τῇ f.21<sup>v</sup>  
 ἀσελγείᾳ, εἰ μὴ μόνον ἐν καιρῷ τοῦ κόρου τῶν αἰσχίστων· καὶ μάλιστα ἐὰν  
 κατατολμᾷ μεταλαμβάνειν τοῦ ἀγράφου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος  
 τοῦ Χριστοῦ. Οὐαὶ γὰρ καὶ τῷ μεταδιδόντι καὶ τῷ μεταλαμβάνοντι· ἐκείνῳ  
 25 ὑπὸ τοῦ διαβόλου κατεξουσιάζεται διὰ τὴν ἀναισχυντίαν αὐτοῦ καὶ τόλμαν,

<sup>1</sup> Cf.: 1 Cor. 11, 27; 29. <sup>2</sup> Cf. Mat. 24, 12.

1—3 *Tutulus secundum B, C, non legitur in A.* | Τοῦ αὐτοῦ [ Περὶ + C | μεταλαμβάνειν  
 B || 2 ἀναξίως B | τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ ~ M || 4 + Λόγος λγ΄:λς΄ in marg. C |  
 ὅτι > D | εὐγενῆς] ...εἰς: εὐμενῆς G || 7 δυσώδη > M | καὶ<sup>1</sup> > C || 8 λαιμαργοῦντα  
 B: λαιμαργοῦν D || 9 ἀδυναμία B: ἀδυναμία M | γευόμενος M || 15 τὸ<sup>2</sup>] τὸν B |  
 αὐταρχία G<sup>9c</sup> || 16 ἀδικίαν M<sup>9c</sup> || 17 πορνίαν C || 20 λέγει B D || 21 μάλιστα  
 D || 22 μεταλαμβάνειν B || 23 τῷ<sup>1</sup>] τὸ D || 24 μεταλαμβάνει B

## Слово 5.

**О тех, кому следует причащаться божественных Тайн. И кто недостойно ест и пьет Тело и Кровь Христовы, как говорит апостол<sup>1</sup>.**

Говорят отцы, что подобно тому, как некий знатный и богатый человек, если оставит протоптанную и прямую дорогу, пойдя непроходимой и пустынной, и впадет в руки разбойников, снимает с себя красивую одежду, а они одевают его в зловонные лохмотья, пахнущие мясом и кровью, и оставляют вместе с собой объедаться как и они, пьянствовать, предаваться разврату и разбойничать; а он, находя удовольствие в обжорстве, пьянстве и нечистых делах и привыкая со временем к нечистой и разбойнической жизни, как будто забывает и о всех родственниках, и о прежнем своем благородном, размеренном и почтенном образе жизни, поскольку совершенно охладела в нем любовь к благочестию<sup>2</sup>; так же и человек-христианин, если оставит путь, приличный христианам и пойдет [путем] диавольским, то есть, оставит целомудрие, умеренную жизнь, пребывание в благочестии, и возлюбит суету: неправду, любостяжание и хищение, а от них перейдет к нечистоте, блуду и распутству и, [несмотря на то, что] он таков, станет гоняться за человеческой славой и, идя таким путем, впадет в руки демонов, то бывает с ним, что лишается он даже и [одеяния] Святого Крещения. И признак этого — если он скажет, что совершенно не может сопротивляться распутству, кроме того времени, когда он пресыщен постыднейшими [страстями]; а особенно — если он дерзнет причащаться пречистого Тела и честной Крови Христовых. В этом случае горе и преподающему, и причащающемуся! Второму — потому что

<sup>1</sup> Ср.: 1 Кор. 11, 27; 29.    <sup>2</sup> Ср. Мф. 24, 12.

ἐγκαταλιμπανόμενος ὑπὸ Θεοῦ, καθάπερ γράφει καὶ τὸ εὐαγγέλιον περὶ τοῦ Ἰουδα, ὅτι βάψαντος τοῦ Κυρίου τὸ ψωμίον ἐν τῷ θείῳ ἐκείνῳ δέιπνον καὶ δεδωκότος τῷ Ἰουδα, μετὰ τὸ λαβεῖν ἐκείνον τὸ ψωμίον, τότε εἰσηλθὲν εἰς αὐτόν, φησὶν, ὁ σατανᾶς<sup>1</sup>. τῷ μεταδιδόντι δέ, διότι τὸν μηδὲ εἰς ναὸν Κυρίου πατῆσαι ἄξιον, αὐτὸς καὶ τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ αἵματος ἀξιοῖ, 30 ᾧ καὶ συνεσθίειν καὶ πᾶς χριστιανὸς κεκώλυται· «*Εἴ τις γάρ, — φησὶν ὁ ἀπόστολος, — ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν*»<sup>2</sup>. Καὶ βλέπεις, ὅτι οὐδὲ ἀδελφός ἐστιν, ἀλλ' ὀνομάζεται καὶ ὡς μεταδούς κατακέκριται, ὅτι ποιεῖ 35 τὸν ἐκ παρατροπῆς ἀμαρτάνοντα ἄνθρωπον τέλειον ἐχθρὸν τοῦ Θεοῦ.

Ἀλλὰ χρὴ παρακαλεῖν τὸν τοιοῦτον ῥήμασι πραότητος καὶ ἀναμνήσειν τῶν μενουσῶν τοῖς ἀμαρτωλοῖς φοβερῶν κολάσεων καὶ νουθετεῖν, ἢ ὡς τυφλὸν χειραγωγούμενον, ἐπεὶ καὶ τυφλοὺς οὐ κολάζομεν, ἀλλὰ χειραγωγούμεν, ἢ καὶ παράφρονα ἐλευόμενον ὡς ὑπὸ τῆς ἐπιηρείας πάσχοντα τοῦ δι- 40 αβόλου, ὅπως ἀνοίξῃ Κύριος ὁ Θεὸς τὰ ὄψα αὐτοῦ καὶ μικρὸν τι δυνηθῆ τὴν ἑαυτοῦ ἐπιγνώσκειν ἀσέβειαν καὶ πάλιν διὰ μετανοίας εἰς τὸν τῶν πιστῶν ἀνακληθῆ τόπον. Ἀσεβῆς γάρ γέγονεν ὁ τοιοῦτος· εἰ γάρ εἶχε σέβας εἰς τὸν Χριστὸν καὶ ἐγίνωσκειν, ὅτι Θεὸς ἐστιν ὁ μὴ θέλων ἀνομίαν· «*Οὐ παροικῆσει σοι γάρ, — φησὶ, — πονηρευόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου*» καὶ ὅτι μισεῖ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν<sup>3</sup>, ἐσυστέλλετο ἂν ἄψασθαι τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἵνα μὴ δι' ἀγγελικῆς ῥομφαίας ἀποθάνῃ. Ἐπεὶ δὲ τοιοῦτοι πολλοὶ κατὰ κόσμον ὄντες διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων αἰσχύνῃν, ὅπως μὴ φανῶσιν ἀνάξιοι, κατατολμῶσι τῆς θείας μεταλήψεως, καὶ εἴ τις αὐτοὺς κωλύει τῆς τόλμης, οὐ συνιοῦσιν, ὅτι ὁ αἰσχύ-

f.22

<sup>1</sup> Cf. Joan. 13, 26–27. <sup>2</sup> Cf. 1 Cor. 5, 11. <sup>3</sup> Cf. Ps. 5, 4–6.

26 γράφῃ B | ἱερὸν [εὐαγγέλιον + M || 27 τοῦ [βάψαντος + M<sup>ac</sup> (cancel. M) || 28 δεδοκότος M | τῷ] τοῦ G M | μετὰ τὸ λαβεῖν] μεταλαβεῖν D | ἐκείνο D M || 29 τὸν] τοῦ M<sup>ac</sup> || 30 καὶ<sup>2</sup>] *supra lin.* M || 31 ᾧ] ὁ B C | κεικώλυται B || 33 οὐδὲ] οὔτε δὲ M (δὲ *supra lin.* M) || 34 ὁ [μεταδούς + G | κατακρίνεται D || 35 τῆς [παρατροπῆς + M || 36 ῥήμασιν D | ἀναμνησκειν M || 37 μελλουσῶν M || 38 χειραγωγούμενον] χειραγωγεῖν M<sup>ac</sup> (γούμενον *supra lin.* M) || 39 ἐπιηρίας G<sup>pc</sup> | πάσχοντος M || 41 ἀσεβειαν B || 42 ἀνακληθῆναι D | ἀσευῆς B | σεύας B || 43 κατέναντι] B M : κατ' ἔναντι *cet.* | μισεῖ + Κύριος πάντας M || 46 ἂν ἄψασθαι] ἀνάψασθαι D | δι' ] διὰ C || 47 Ἐπεὶ δὲ] ἐπειδὴ G || 49 τόλμης + κακίζεται παρ' αὐτῶν καὶ βαρὺς φαίνεται C<sup>pc</sup> (*in marg.* C) M | καὶ [οὐ συνιοῦσιν + C M

сколько причащается совершающий постыдные дела, настолько более поработается диаволом по причине его бесстыдства и дерзости, ибо [в этом случае] оставляет его Бог, как пишет и Евангелие об Иуде, что, когда Господь на божественной Вечери обмакнул кусок и подал Иуде, после того, как он принял его, *вошел в него сатана*<sup>1</sup>; преподающему же [горе] потому, что того, кто недостойн и ступить в храм Божий, он удостоивает пречистых Тела и Крови, [тогда как] всякому христианину возбраняется даже есть вместе с ним. Ведь апостол говорит: *«Если кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе»*<sup>2</sup>. Видишь, что он уже даже и не брат, а только лишь называется им, и [ясно,] почему осужден преподающий: потому что человека, согрешающего по недоразумению, делает совершенным врагом Богу.

Но такого надо убеждать краткими словами, напоминать ему об ожидающих грешников страшных наказаниях и увещевать, — или как ведомого за руку слепого, потому что и слепых мы не наказываем, а ведем, или как безумного, который достоин жалости, поскольку страдает от дьявольского насилия, — чтобы отверз Господь его уши, и смог он хотя бы немного познать свое нечестие и через покаяние вновь был призван в страну верных. Ведь таковой стал нечестивым: если бы он имел благоговение ко Христу и знал, что *Бог не любит беззакония*, так как сказано: *«У Тебя не водворится злой; нечестивые не пребудут пред очами Твоими»*; и что Он *ненавидит всех, делающих беззаконие*<sup>3</sup>, постеснялся бы прикасаться к Его Телу, чтобы не погибнуть от ангельского меча. Но поскольку многие из таковых, живущих в миру, из-за стыда перед людьми, чтобы не показаться недостойными, отваживаются на божественное Причащение и, если кто-то препятствует

<sup>1</sup> Ин. 13, 26–27.   <sup>2</sup> 1 Кор. 5, 11.   <sup>3</sup> Ср. Пс. 5, 4–6.

- 50 νονται τοῦτο πράττουσιν, ἀλλὰ διίσχυρίζονται, ἐὰν κωλυθῶσι τῆς ἀχράντου  
κοινωνίας, μᾶλλον ἑαυτοὺς εἰς ἀπόνοιαν ἐκδοῦναι καὶ παντελεῖ καταφρόνη-  
σιν καὶ ἀπόγνωσιν καὶ ἀπώλειαν καὶ οὐκ εὐχαριστοῦσι τῷ κωλύοντι ἐκ τοῦ  
μεγάλου κινδύνου, οὗ μείζων κίνδυνος οὔτε ἔστιν οὔτε ἐγένετο· ἐνοχοὶ γὰρ  
55 διὰ τῆς ἀναξίως μεταλήψεως τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ γί-  
νονται<sup>1</sup> (τί δὲ βαρύτερον τοῦ ὑποπεσόντος τοιαύτη τιμωρία, οἶαν μέλλουσιν  
ὑποστῆναι οἱ τὸν Χριστὸν σταυρώσαντες;)· τοῦτο χρεῶν ἐπὶ τῶν τοιούτων  
γίνεσθαι· συνάγεσθαι τὴν ἀδελφότητα ἐν ταύτῃ καὶ τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ τοι-  
οῦτου μετὰ δακρῶν ἐπικαλεῖσθαι, ὅπως παραδῶ τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ  
εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου<sup>2</sup>.
- 60 Τί δέ ἐστι τὸ παραδοθῆναι αὐτὸν τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός;  
Ἵνα νόσοις καὶ πάθεσι καὶ ὀδύναις καὶ πληγαῖς καὶ τραύμασι καταστιχθῆ  
τὸ σῶμα δυσίατοις καὶ ποικίλαις καὶ παντοδαπαῖς ἀρρώστιάις, καθὼς ἔπαι-  
σεν ὁ διάβολος τὸν Ἰὼβ ἔλκει πονήρῳ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς<sup>3</sup>, ὅπως καὶ f.22<sup>v</sup>  
ἄκων σωφρονήσῃ διὰ τὴν τοῦ σώματος συντριβὴν καὶ ὅπερ οὐκ ἠθέλησε ποι-  
εῖν ὑγιαίνων ποιήσει μετὰ στεναγμῶν καὶ ὀδύνης· ὁ γὰρ Θεός, ὅταν ἀμάρτη  
65 ἢ ψυχῇ, τὸ σῶμα κολάζει. Ἡ γὰρ ἀγιότης τῆς θείας κοινωνίας δύναμιν ἔχει  
κραταιὰν καὶ ἐξουσίαν καταλύειν τὴν ἀμαρτίαν καὶ καθαρίζειν τὴν ψυχὴν  
ἀπὸ τῆς πρὸς αὐτὴν σχέσεως καὶ κινήσεως· καὶ ὥσπερ οὐ χωρεῖ πῦρ εἶναι  
καὶ ὕδωρ εἰς ἓν ἀγγεῖον, οὕτως οὐδὲ τὸ ἀχραντον σῶμα τοῦ Χριστοῦ καὶ  
70 τὴν μυσταρὰν ἀμαρτίαν εἰς ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν χριστιανὸν ἄνθρωπον. Εἰ δ'  
ὅτι ὁ τὴν ἀμαρτίαν ἀγαπῶν καὶ μεταλαμβάνων τῆς ἀγίας σαρκός τοῦ Χρι-  
στοῦ καὶ τοῦ ἀχράντου αἵματος οὐκ ἀποθνήσκει παραυτίκα, ὁ τοιοῦτος ἐκεῖ  
ταμιεύεται, ὅπου ὁ σκόληξ οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται<sup>4</sup>. Εἰ δύ-  
75 ναται οὖν ὁ τοιοῦτος κατακαίεσθαι καὶ ὑπομένειν εἰς αἰῶνα αἰῶνος σὺν τῷ  
διαβόλῳ, μεταλαμβάναντέω ἀδεῶς· εἰ δὲ μή, ἀλλὰ καλὸν αὐτῷ μᾶλλον τῆς

<sup>1</sup> Cf. 1 Cor. 11, 27. <sup>2</sup> Cf. 1 Cor. 5, 5. <sup>3</sup> Cf. Job 2, 7. <sup>4</sup> Marc 9, 44; 46; 48.

51 δοῦναι M || 53 gl. ὅρα A<sup>ms</sup> B<sup>ms</sup> || 54 ἀναξίαις C | τοῦ<sup>2</sup> > M || 55 τοιαύτη  
τιμωρία ] M : ...η ...a cet. | οἶαν ] C M : οἶαν cet. || 58 τὸ σατανᾶ B || 59 ἵνα τὸ  
πνεῦμα — εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός ] in marg. B || 60 ἐστὶν G || 61 νόσοις M ||  
62 ποικίλαις ] λαις supra lin. C | ἔπαισεν ] C G<sup>pc</sup> M : ἔπεσεν cet. || 63 τὸν ] τῷ C |  
πονήρῳ M || 64 συντριβεῖν B || 65 ὑγιαίνων D | ποιήσῃ D G M | στεγμῶν B ||  
66 κολάζει ] M : κολάζῃ cet. || 68 τῆς ] τὴν B || 71 ὅτι + ὅτι D | μεταλαμβάνων B  
|| 72 παραυτίκα A B<sup>ac</sup> C || 75 μεταλαμβάναντέω B<sup>ac</sup>

их дерзости, не понимают, что делают то, что их бесчестит, но если встретится препятствие к непорочному Причастию, они с настойчивостью предаются безрассудству, совершенному пренебрежению, отчаянию и гибели и не благодарят того, кто препятствует великой опасности, большей которой нет и не было: ведь из-за недостойного Причастия они оказываются *виновными против Тела и Крови Христовых*<sup>1</sup> (а есть ли что тяжелее, чем подвергнуться такому наказанию, которое должны будут принять распявшие Христа<sup>2</sup>); с таковыми следует поступить так: собрать вместе все братство и ради него призывать со слезами Бога, да *предаст* его [Бог] *сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа*<sup>2</sup>.

Что же значит для него быть преданным сатане во измождение плоти<sup>2</sup>? Чтобы тело было отмечено различными неисцелимыми болезнями, страданиями, мучениями, ударами и ранами, а также всевозможными недугами, как *поразил* диавол Иова *проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его*<sup>3</sup>, чтобы хоть и невольно, но пришел бы он в себя из-за сокрушения тела, и [тогда] то, чего не хотел исполнять, будучи здоровым, станет исполнять со стенанием и скорбью: ведь когда согрешит душа, Бог наказывает тело. А святость божественного Причастия имеет крепкую силу и власть отпускать грех и очищать душу от привязанности и стремления к нему. И как невозможно в одном сосуде находиться огню и воде, так [не могут пребывать вместе] Тело Христово и гнусный грех в одном человеке-христианине. Но если даже тот, кто любит грех и [при этом] причащается святого Тела Христового и Его пречистой Крови, не умирает тотчас, ему назначается место там, где *червь не умирает и огонь не угасает*<sup>4</sup>. Итак, если может он гореть и терпеть во веки

<sup>1</sup> Ср. 1 Кор. 11, 27.    <sup>2</sup> Ср. 1 Кор. 5, 5.    <sup>3</sup> Ср. Иов 2, 7.    <sup>4</sup> Мк. 9, 44; 46; 48.

ἀγίας κωλυθῆναι πρὸς καιρὸν μεταλήψεως καὶ μετανοῆσαι καὶ δακρῦσαι  
 πρὸς Θεὸν καὶ τό γε εἰς αὐτὸν ἦγον ὀλίγον κοπιᾶσαι καὶ μικρὸν ἀνακόψαι  
 τὴν αἰσχρουργίαν, καὶ τότε μεταλαβεῖν ἀκινδύνως εἰς ἀναίρεσιν τοῦ εἰσελ-  
 80 θόντος εἰς αὐτὸν σατανᾶ καὶ τυραννικῶς κινουῦντος εἰς τὴν ἀσέλγειαν καὶ τὴν  
 ἄλλην ἀκαθαρσίαν. Οὐ γὰρ ὁ τὰ αἰσχρὰ λίαν ἀγαπῶν οἴκοθεν αὐτὰ ἀγαπᾷ,  
 ἀλλ' ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἐνεργούμενος, ᾧ κατ' ἀρχὰς δελεασθεὶς ἤνοιξε τὴν  
 θύραν τῆς ἑαυτοῦ ἐνηδόου ὀρέξεως προβαλεῖν τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν· καὶ  
 νῦν κατὰ μικρὸν εἰσελθὼν ὅλως ἀνακέκλιται ὡς ἐπὶ κλίνης τῆς καρδίας δν  
 85 τρόπον οἱ δαιμονιζόμενοι πολλάκις ἐσθίουσι καὶ κόπρον ἐνηδόου· ὅπερ χρῆ  
 ἐννοῆσαι τῷ μικρὰν γοῦν τινα σύνεσιν ἔχειν ὑπὸ τοῦ ὄφους παραχωρουμένῳ  
 διὰ τὴν πολλὴν φιλανθρωπίαν τῆς ἐπισκοπῆς τοῦ Θεοῦ καὶ καταφυγεῖν εἰς  
 τὸν Χριστόν, τὸν μόνον δυνάμενον καὶ δαίμονας διώκειν, καὶ νόσους θερα-  
 πεύειν καὶ τὰς τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος.

f.23

Εἰδέναι δὲ χρῆ, ὅτι τῆς θείας μεταλήψεως κωλύονται παρὰ τῶν ἀγίων  
 90 πατέρων τάγματα πέντε· πρῶτοι, οἱ κατηγορούμενοι ὡς ἀβάπτιστοι· δεύτε-  
 ροι, οἱ βεβαπτισμένοι μὲν, ἀγαπήσαντες δὲ τὰ ῥυπαρὰ καὶ ἄδικα· οὗτοι γὰρ  
 ὀνομάζονται τῆς ἱερᾶς ζωῆς ἀποστάται<sup>1</sup>· τρίτοι, οἱ πάσχοντες ὑπὸ τῶν ἐναν-  
 τίων πονηρῶν πνευμάτων· τέταρτοι, οἱ ἀποστάντες μὲν τῆς ἐναντίας ζωῆς<sup>2</sup>  
 καὶ ἔτι ἐν μετανοίᾳ ὄντες· καὶ πέμπτοι, οἱ μὴ ὄλην τὴν ἑαυτῶν ζωὴν τῷ  
 95 Θεῷ ἀναθέμενοι καὶ ἐν Χριστῷ ζῶντες ἄμωμοι παντελῶς. Τέσσαρα γάρ  
 ἐστὶν· ἄξιος, ἀνάξιος, ἀξίως, ἀναξίως· ἀλλ' ὁ μὲν ἀνάξιος πάντῃ τῆς τροφῆς  
 ταύτης καὶ πόσεως ἐκβέβληται· ὁ δὲ ἄξιος εἰ μὲν ἀξίως προσέλθοι, ἄξιος·  
 εἰ δὲ ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ θεῖον σῶμα<sup>3</sup>.  
 Πέντε μὲν γὰρ εἰσι τάξεις τῶν ἐκβαλλομένων ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας· οἱ κα-  
 100 τηρούμενοι, ὡς οὖπω βαπτισθέντες· οἱ πόρνοι καὶ μοιχοὶ καὶ ἀλληλομανεῖς  
 καὶ φθόροι καὶ φονεῖς καὶ πλεονέκται καὶ ἄρπαγες καὶ ἄδικοι καὶ ὑπερή-

<sup>1</sup> Cf. *Pseudo-Dionysius Areopagita*. De Ecclesiastica Hierarchia. III, 7 (Heil, Ritter 1991. S. 87, 13–14). <sup>2</sup> Ibid. S. 87, 17–18. <sup>3</sup> Cf. 1 Cor. 11, 29.

**76** gl. ἀνάγνωθι καὶ εἰς τὸν ζ' (στ' B) λόγον καὶ εὐρήσης (εὐρήσις B) περὶ τοῦτο A<sup>ms</sup> B<sup>mg</sup> | δακρῦσαι | M: δακρῦσαι *cel.* || **77** Θεὸν | καιρὸν M | κοπιᾶσαι | D: κοπιᾶσαι *cel.* || **81** καταρχὰς G || **82** θύρα C | καιφαλὴν C || **83** καταμικρὸν M | ἀνακέκλιται B<sup>ac</sup> || **84** ἐσθίουσιν B || **87** νόσους M || **91** βεβαπτισμένοι B || **94** ἔτι + δὲ M || **99** μὲν > G | τάξις C | gl. α' A<sup>ms</sup> M<sup>mg</sup> || **100** gl. β' A<sup>ms</sup> M<sup>mg</sup> || **101** φθόροι | ζωφθόροι G | ὑπερήφανοι + καὶ κατάλλαλοι D



веков вместе с дьяволом, то пусть причастится без страха. Если же нет, то лучше для него на время быть отстраненным от святого Причастия, покаяться, поплакать перед Богом, немного потрудиться, в чем ему следует, несколько удержаться от постыдных дел и тогда без опасений причаститься, чтобы был умерщвлен вошедший в него сатана, властно влекущий его к распутству и прочей нечистоте. Ведь тот, кто чрезмерно любит постыдные дела, любит их не сам по себе, но находится под воздействием дьявола, которым он сначала был уловлен и через стремление к наслаждениям открыл ему дверь, в которую тот просунул свою главу, а теперь, войдя мало-помалу, полностью возлегает как бы на ложе сердца, так что бесноватые часто едят с удовольствием даже навоз, что следует иметь в виду тому, кому этот змей оставил хоть немного разума по великому милосердию божественного промысла; и [необходимо ему] устремиться ко Христу, Единому имеющему силу прогонять демонов и исцелять болезни, как душевные, так и телесные.

Следует, однако, знать, что святыми отцами отстраняются от божественного Причащения пять разрядов [людей]: первые — оглашенные, как еще некрещенные; вторые — крещенные, но возлюбившие нечистоту и неправду, и таковые называются отступниками от священной жизни; третьи — страдающие от враждебных и нечистых духов; четвертые — оставившие противный [благочестию] образ жизни, но еще находящиеся в покаянии; пятые — те, кто еще не предал Богу всю свою жизнь и не живет во Христе совершенно непорочно. Ибо есть четыре [состояния]: достойный, недостойный, достойно, недостойно. Недостойный совершенно лишается этой Пищи и Пития, а достойный — если приступит достойно, то достоин, если же недостойно — *ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем*<sup>1</sup>. В самом деле, ведь есть пять разрядов отлученных от церкви: оглашенные,

<sup>1</sup> Ср. 1 Кор. 11, 29.

φανοι καὶ παράνομοι καὶ ἀναλγήτως διακειόμενοι, τοιοῦτοι ὄντες· τρίτοι, οἱ  
 δαίμοσι κατεχόμενοι· τέταρτοι, οἱ τῇ μετανοίᾳ προσελθόντες καὶ ἐξομολο-  
 γήσει καὶ χρόνον ὠρισμένον ἐπιτιμηθέντες ἕξω μένειν· πέμπτοι, οἱ τὸν τῆς  
 105 μετανοίας ὀρισθέντα τούτοις οὐπω πληρώσαντες χρόνον· οὔτοι μὲν δὴ τὰ  
 πέντε δηλαδὴ ταῦτα τάγματα, ἀνάξιοι προδήλως. Ὁ δὲ ἄξιος τοῦ σώματος  
 καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, ὁ καθαρὸς καὶ ἄμεμπτος· ὀπηνίκα δέ τις ἄξιος  
 μωμηθείη τινὶ σπίλῳ οἷα δὴ ἄνθρωπος, τότε δὴ ὁ τοιοῦτος ἄξιος ὢν ἀναξίως  
 110 ἂν μεταλάβοι, μὴ τὸ μωμῆσαν αὐτὸν ἀποτιναξάμενος. Καὶ τοίνυν ἐκεῖνός  
 ἐστὶν ὁ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως· ὅστις ἄξιος ὢν οὐ προσῆλθεν ἀξίως.

f.23<sup>v</sup>

**102** τρίτοι] C M: τρίτη *cet.* | *gl.* γ' A<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> || **103** τέταρτοι] C M: τετάρτη *cet.* |  
*gl.* δ' A<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> || **104** ὀρισμένον M | C M: πέμπτη *cet.* | *gl.* ε' A<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> || **105** ὀρι-  
 σθέντα] B<sup>po</sup> G: ὠ... A C D: ὀρισθέντες M || **108** τότε δὴ > M || **109** ἀποτιναξάμενος  
 M || **110** αἰσθίων M

как еще некрещенные; блудники и прелюбодеи, мужеложники<sup>1</sup> и развращенные<sup>2</sup>, убийцы, любостяжатели, грабители, неправедные, гордецы и беззаконники, которые, будучи таковыми, не чувствуют [этого]; третьи — одержимые демонами; четвертые — прибегшие к покаянию и исповеди, кому назначено определенное время пребывать вне [церкви]; пятые — не исполнившие еще назначенное им время покаяния. И эти пять [разрядов], очевидно, относятся к недостойным. А достоин Тела и Крови Христовых тот, кто чист и непорочен; тем не менее, когда вдруг случится, что кто-то достойный запятнает себя чем-либо, поскольку он все-таки человек, тогда таковой, хоть и достоин, причастился бы недостойно, поскольку не отбросил то, чем опорочил себя. Следовательно, тот ест и пьет недостойно, кто, будучи достойным, не приступил достойно.

<sup>1</sup> Лат. перевод: in masculos insanientes. См. PG 120, 345A. <sup>2</sup> Лат. перевод: corrupti. *Ibid.*

Λόγος Γ´.

Ἵτι χρήμασιν, ἡδονῇ καὶ δόξῃ κενῇ θηρεύονται ἄνθρωποι.

Τρία εἰσὶν οἷς ἀλίσκεται πᾶσα ψυχὴ εἰς τὸν βίον ἐρχομένη· χρήματα, δόξα καὶ ἡδονή. Πᾶς γὰρ ἄνθρωπος ἀγνοῶν ὅτι ὁ κόσμος οὗτος τόπος ἐστὶ κακώσεως καὶ τιμωρίας μετρίας, διὰ τὴν πρώτην τοῦ πρώτου ἀνθρώπου  
 5 καὶ πάντων πατρὸς ἀνθρώπων παράβασιν, καὶ μόνος ὁ θάνατός ἐστιν ἀνά-  
 παυσις, ἀρχόμενος βιοτεύειν θέλει χρήματα πρὸς τὸ ζῆν ἀνευδεῶς καὶ ἀλύ-  
 πως· καὶ προβαίνων θέλει τιμᾶσθαι καὶ δοξάζεσθαι· καὶ καθιστάμενος εἰς  
 ἡλικίαν θέλει τῶν ἡδέων ἀπολαύσει· ὡς αἰσθητός, αἰσθητῶν, ὡς ὁρατός,  
 10 ὁρατῶν, ὁ πρόσκαιρος, τῶν προσκαίρων· ὁ γὰρ βλέπων τὰ ὀρατὰ τὰ ἀόρατα  
 βλέπειν οὐ δύναται, ὡς οὐδὲ ὁ βλέπων τὰ ἀόρατα βλέπειν τὰ ὀρατά. Πᾶς  
 δὲ ὁ ἄρτι εἰσερχόμενος εἰς τὸν παρόντα βίον τὸν ὀρώμενον, οὐδὲ ἐὰν ὦσιν  
 ἀόρατα οἶδε μὴ διδαχθεὶς, οὐδὲ αὐτὸ τοῦτο τὸ φανερόν, ὅτι θνητός ἐστι καὶ  
 παρερχόμενος καὶ ὅτι οὐ διὰ τὸν παρόντα βίον, ἀλλὰ δι' ἕτερον καὶ μέλλοντα  
 15 κόσμον παρήχθη, ὅπως παιδευθῆ καὶ κατασκευασθῆ καὶ ἀποτελεσθῆ ἄξιος  
 ἐκείνου.

Χρῆ οὖν εἰδέναι, ὅτι ἐὰν μὲν φθίαση κρατηθῆναι ὑπὸ τούτων τῶν τριῶν,  
 ἐαυτὸν ἐλευθερώσαι ἀπ' αὐτῶν καὶ θέλων οὐ δύναται, ὡσπερ οὐδ' ὁ στρου-  
 θὸς φυγεῖν εἰς παγίδα ἐμπεσὼν κἄν πολλὰ πτερύσσηται. Δεῖται δὲ βοηθείας  
 καὶ δυνάμεως ὑψηλοτέρας· δίκτυα γάρ εἰσι ταῦτα τοῦ διαβόλου ἰσχυρά, δι'  
 20 ὧν ἄνθρωπος ὑπὸ τὴν αὐτοῦ ἐξουσίαν ἐμπίπτει· καὶ μετὰ θάνατον εἰ τύχει  
 κατεχόμενος ὑπὸ τούτων, τελευτήσας ἐκεῖ γίνεται, ὅπου καὶ ὁ τοῦτον κατα-  
 δουλωσάμενος· ᾧ γὰρ τις ἠττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται<sup>1</sup>. Κραταιὰν γὰρ  
 ἔχουσι ταῦτα τὰ τρία τὴν ἰσχύν· ὡς ὀρώμενα, ὡς χρειώδη καὶ τὴν ἔφεσιν τῆ  
 ἐαυτῶν γλυκύτητι προσαίνοντα καὶ προκατέχοντα, εἶτα δὲ καὶ πείθοντα τὸν

f.24

<sup>1</sup> 2 Pet. 2, 19.

1 *Titulus secundum B, C, non legitur in A.* | Τοῦ αὐτοῦ [ Ἵτι + C | θηρέβονται B ||  
 2 + Λόγος λβ': λδ' *in marg.* C | ἐρχομένη] *post corr.* C || 5 ἀνθρώπων > M | καὶ  
 μόνος — ἀνάπαυσις > D | μόνον C | ὁ θάνατός] ἀθάνατός B || 6—8 θέλει] θέλη B  
 || 9 ὁ] ὡς M (+ πρόσκαιρος *ins.* M) | καὶ [ τὰ ἀόρατα + M || 10 οὐδ' M || 11 δὲ ]  
 γὰρ C<sup>pe</sup> M || 12 ὅτι] ὡς M || 13 δι'] διὰ τὸν C | μένοντα M || 16 ἐὰν] ἂν M ||  
 21—22 ὑπὸ τούτων — καταδουλωσάμενος > M || 24 γλυκύτητι B D | προσένοντα B |  
 τὸν] τῶν B

## Слово 6.

**О том, что люди уловляются деньгами, удовольствиями и пустой славой.**

Есть три вещи, которыми пленяется всякая душа, которая приходит в эту жизнь: деньги, слава и удовольствие. И каждый человек, из-за того, что не знает, что этот мир — место страданий и умеренного наказания по причине первого преступления первого человека и отца всех людей, и только смерть является упокоением, когда начинается свою жизнь, желает денег, чтобы жить без нужды и печали, а некоторое время спустя хочет, чтобы его почитали и прославляли; когда же достигнет зрелости, желает наслаждения удовольствиями: как чувственный — чувственными, как видимый — видимыми, как временный — временными. Ведь смотрящий на видимое, не может видеть невидимого, так же как смотрящий на невидимое — видеть видимого. Но всякий, кто недавно пришел в эту нынешнюю видимую жизнь, если не будет научен, то даже и не знает, есть ли что-то невидимое, не знает и того очевидного [факта], что он — смертный и преходящий, что создан он не для нынешней жизни, а для другого, будущего мира, чтобы [сейчас] ему обучиться, приготовиться и наконец стать достойным его.

Итак, следует [человеку] знать, что если уже возобладали над ним эти три [страсти], то сам себя освободить от них он не может, даже если и хочет, как попавшийся в ловушку воробей [не может из нее] вырваться, хотя бы он и сильно хлопал крыльями. И нужна ему помощь и высшая сила, ведь крепки эти сети диавола, из-за которых человек попадает под его власть. И если окажется, что после смерти он удерживается ими, то, скончавшись, он окажется там, где находится и взявший его в рабство, *ибо кто кем побежден, тот тому и раб*<sup>1</sup>. Ведь крепка сила трех этих вещей, поскольку они видимы, нужны для

<sup>1</sup> 2 Пет. 2, 19.

25 προκατασχεθέντα, ὅτι δι' αὐτὰ μόνα παρήχθη. Ἐὰν δὲ μὴ φθάσῃ κρατηθῆ-  
 ναι ὑπὸ τούτων τῶν τριῶν, διατηρῆσαι ἑαυτὸν ἀκράτητον οὐ δύναται· κατὰ  
 μικρὸν δὲ προϊόντος τοῦ χρόνου, ζωγρεῖται ἐν αὐτοῖς· τὰ γὰρ καθ' ἡμῶν  
 παρ' ἡμῶν λαμβάνων ὁ διάβολος, οὕτω λεληθότως ὑποτάττει.

Διὰ τοῦτο πᾶς ὀφείλει σπουδάσαι, ἵνα προλαβῶν ἐνδύσῃται τὴν πανο-  
 30 πλίαν τοῦ Θεοῦ<sup>1</sup>, ἣτις ἐστὶ πολλή καὶ ποικίλη καὶ διάφορος καὶ πᾶσα Χρι-  
 στός μόνος, τουτέστι τὴν νοερὰν μετουσίαν τούτου καὶ δύναμιν ἐκ τοῦ πλη-  
 ρώματος αὐτοῦ<sup>2</sup>, τὴν ζωτικὴν δύναμιν πάσης ψυχῆς, ἣς δέχα ψυχὴν ζῆν καὶ  
 ὄρᾶν καὶ ἀμήχανον καὶ ἀδύνατον· ὅτι καὶ ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθησαν  
 Χριστὸν ἐνεδύσαντο<sup>3</sup>, ὅπως ἐν αὐτῇ ζήσῃ, καὶ ζῶν ὄρα, καὶ δύνηται ἀθήρα-  
 35 τος διαμένειν ἀπὸ τούτων τῶν τριῶν· ἀποκαλύπτονται γὰρ αὐτῷ τὰ κυρίως  
 ἀγαθὰ, δι' ἃ παρήχθη εἰς τὸν παρόντα βίον. Εἰ δὲ φθάσει κρατηθεῖς, ὀφείλει  
 πολλὰ παρακαλέσαι καὶ δυσωπῆσαι τὸν Χριστὸν καὶ κρατῆσαι καὶ μεσίτας  
 οὐχ' ἵνα ἀφεθῶσιν αὐτῷ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα ἐλευθερώσῃ καὶ ἀπο-  
 λύσῃ τοῦτον ὁ Χριστὸς ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν τριῶν τούτων· ὡς ἑαυτὸν  
 40 καὶ θέλων ῥύσασθαι μὴ δυνάμενος· ὅπως ἂν ῥυσθεῖς τὴν τε ἄφεισιν τῶν ἤδη  
 πεπλημμελημένων αἰτήσῃ καὶ λήψεται, καὶ θειοτέρας ἰσχύος μετουσίᾳ μη-  
 κέτι τὰ αὐτὰ πλημμελῶν ὑπάρξῃ. Κανὼν γάρ ἐστιν ὁ λέγων οὕτως· «Ὅστις  
 δήποτε εἶπῃ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἣτινι δικαιούται διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
 Κυρίου ἡμῶν, πρὸς μόνην ἄφεισιν ἁμαρτιῶν ἰσχύειν τῶν ἤδη πεπλημμελη-  
 45 μένων καὶ μὴ παρέχειν ἔτι μὴν βοήθειαν πρὸς τὸ μὴ ἕτερα πλημμελεῖσθαι,  
 ἀνάθεμα εἶη»<sup>4</sup>.

f.24<sup>v</sup>

Τίς δὲ ἐστὶν ἡ τῶν τριῶν τούτων κατοχή; Κεκρυμμένη τις ἰσχὺς καὶ  
 λανθάνουσα τοῦ σατανᾶ διατιθεῖσα τὴν ψυχὴν ὡς καλὰ ταῦτα ποθεῖν καὶ

<sup>1</sup> Cf. Eph. 6, 11. <sup>2</sup> Cf. Joan. 1, 16. <sup>3</sup> Cf. Gal. 3, 27. <sup>4</sup> Canon 111 (122) Concilii  
 Carthaginensis, A. D. 419. Cf. Σύνταγμα 1853. Σ. 563.

26 αὐτὸν C || 28 λαμβάνων B | λελυθότως A C G || 29 πᾶς > M | προκαταλαβῶν  
 M || 31 τοῦτ' ἔστι D || 33 εἰς] καὶ D | ἐβαπτίσθησαν B || 34—35 ἀθήρευτος C<sup>pc</sup>  
 || 35 ἀπὸ] ὑπὸ C || 36 φθάσῃ M || 39 τοῦτον] C<sup>pc</sup> M : τοῦτῃ A C<sup>ac</sup> G : τοῦτο B  
 D | τριῶν > M | τούτων] τισούτων M || 40 ῥυσθεῖς] C<sup>pc</sup> G M : ...ῆς B : ...ῆς A D  
 | ἤδη > M || 41 πεπλημμελῶν B<sup>ac</sup> (μελη *in marg.* B) | αἰτήσει B | μετουσίᾳ] *scripsi* :  
 ...σία *codd.* || 42 *gl.* Τῆς ἐν Καρθαγένῃ (Καθαργένῃ B) συνόδου. A<sup>m</sup>g B<sup>m</sup>g C<sup>m</sup>g M<sup>m</sup>g ||  
 43 δήποτε > M | εἶποι M | ἣτινι] M : ἣτινη B : ἣτινι *cet.* || 44 ἕτερα D || 45 ἕτερα]  
 C<sup>pc</sup> M : ἕτερα *cet.* || 48 τὴν ψυχὴν > M | καλλὰ D

жизни и своей приятностью привлекают и приковывают к себе пожелание; а затем они убеждают пойманного ими, что только ради них он и создан. Но если он еще не уловлен ими, все равно не может он сохранить себя непойманным, но после небольшого времени попадает к ним в плен, ведь диавол незаметно подчиняет нас себе, поскольку употребляет против нас взятое у нас же.

Поэтому каждый должен стараться успеть *облечься во всеоружие Божие*<sup>1</sup>, которое многочисленно, разнообразно и различно, и всё — один Христос, то есть в разумное приобщение Ему и силу от Его полноты<sup>2</sup>, которая есть жизненная сила для всякой души, без которой душе неудобно и невозможно жить и видеть. Потому что *во Христа крестившиеся, во Христа облеклись*<sup>3</sup>, чтобы этой [силой] [христианин] жил и, будучи живым, видел и мог остаться неуловленным тремя этими вещами, поскольку тогда открываются ему настоящие блага, ради которых он был приведен в эту жизнь. Но если он уже подпал под их власть, следует ему много просить и молить Христа, а также взять и посредников, но не для того, чтобы были отпущены ему его грехи, а чтобы Христос освободил и избавил его от порабощения этим трем [страстям], потому что сам себя он освободить не может, даже если и хочет. Чтобы, когда он освободится, он просил и получил отпущение того, в чем ранее согрешил, и, благодаря приобщению божественной силы, более этим не согрешал. Ведь есть канон, который говорит: «Если кто-то скажет, что благодать Божия, которой он оправдывается во Христе Иисусе Господе нашем, имеет силу только для отпущения уже соделанных прегрешений и не подаст помощи, чтобы не совершать других грехов, анафема да будет».

Но чем же удерживают три эти вещи? Некой сокровенной и незаметной сатанинской силой, которая располагает душу желать их, как

<sup>1</sup> Ср. Еф. 6, 11.    <sup>2</sup> Ср. Ин. 1, 16.    <sup>3</sup> Ср. Гал. 3, 27.

ἀναπαύοντα αὐτὴν καὶ εὐφραίνοντα καὶ ἄλυπον τηροῦντα καὶ ἄθλιπτον.  
 50 Εὐκόλως δὲ νοῆσαι τὴν ἐπήρειαν τοῦ πολεμήτορος οὐκ ἔστιν ἱκανὴ μὴ θεό-  
 θεν πρότερον φωτιζομένη· καθάπερ ὁρῶμεν ἐγκυμονοῦσαν γυναῖκα ῥυπα-  
 ρῶν ὀρεγομένην καὶ μόνην αὐτὴν ὁρῶσαν ὡς ἡδέα ταῦτα καὶ ἐσθίουσαν. Τὸ  
 γὰρ σπουδαζόμενον αἰεὶ τῷ διαβόλῳ τοῦτό ἐστι· τὸ μὴ γνωσθῆναι ὅτι αὐτὸς  
 55 ἐκεῖνος ἐνεργεῖ τὰ τοιαῦτα λεληθότως, δι' αὐτῶν δελεάζων καὶ κλέπτων  
 τὸν πάσχοντα καὶ ἐν ἀγνοίᾳ ὄντα τοῦ χριστιανικοῦ μυστηρίου. Ἔστι γὰρ  
 τὸ μυστήριον τοῦτο· ὅτι διὰ πίστεως καὶ οὐκ ἐξ ἔργων εἰς τὰς βεβαπτισμέ-  
 νας ψυχὰς εἴσεισιν ἢ νοερά δύναμις τῆς θεότητος τοῦ Ἰησοῦ καὶ δείκνυσιν  
 αὐταῖς ὡς οὐκ οἴκοθεν φιλοχρηματοῦσι καὶ φιλοδοξοῦσι καὶ φιληδονοῦσιν.  
 Εἰς δὲ τὰς μετὰ τὸ ἅγιον βάπτισμα κατακρατηθείσας ὑπὸ τούτων τῶν  
 60 τριῶν ψυχᾶς ἀδύνατον ἄλλως τὴν τοιαύτην εἰσεῖναι χάριν, εἰ μὴ διὰ τῶν  
 ἐπισκευαστῶν ἀγαθῶν δι' ὧν μόνον ἡ σωτηρία· ἤγουν, διὰ πόσεως τῶν ἀγι-  
 ασμάτων, διὰ χρίσεως τῶν ἡγιασμένων ἐλαίων καὶ μύρων τῶν ἁγίων καὶ f.25  
 ἀντιλήψεως τῆς αὐτῶν εὐωδίας· διότι τὸν ἁγιασμὸν τούτοις ἐνίησι Χριστὸς,  
 καὶ ψυχῶν ταῦτα καθάρσια γίνεται· μὴ φέροντα γὰρ τὴν διὰ τῶν αἰσθη-  
 65 τῶν καὶ φαινομένων τούτων νοητὴν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπιδημίαν τὰ  
 ἐνεργοῦντα τὴν μωρὰν καὶ ἄλογον ἀνάγκην ταύτην καὶ φιλίαν ἐν ἀνθρώπῳ  
 πνεύματα τῆς πονηρίας φεύγουσι. Καὶ τμηκαῦτα χριστιανὸς ἐπιγινώσκει  
 τὴν ἐλευθερίαν τοῦ Χριστοῦ, ἣν χαρίζεται τοῖς καταφεύγουσιν εἰς αὐτόν  
 καὶ εὐχαριστεῖ καὶ εὐχαριστῶν οὐ παύεται τῷ λέγοντι· «Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν  
 70 ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας· ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν  
 αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει. Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλευθεροί  
 ἔσεσθε»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Joan. 8, 34–36.

49 ἀναπάβοντα B D | τυροῦντα B || 51 φωτιζομένη B | καθάπερ] καθ' ὡσπερ G | καθάπερ + οὖν M (subnotat. M) || 54 ἐκεῖνος] ἐκεῖ B | λεληθό- M | κλέπτων] κλίνων M || 56–57 βεβαπτισμένας B || 57 ἢ νοερά — δείκνυσιν] in marg. C || 58 φιλοχρηματοῦσιν B | gl. Πῶς ὁ τὴν τοῦ ἁγίου βαπτίσματος χάριν ἀπολολεκῶς (ἀπολολεκῶς χάριν ~ M) πάλιν εὐρήσει. A<sup>ms</sup> B<sup>ms</sup> D<sup>ms</sup> M<sup>ms</sup> || 60 τραυτὴν B || 61 μόνων D G | ἤγουν] οἴως M || 62 χρίσεως B | ἡγιασμένων M<sup>ac</sup> (ἢ supra lin. M) || 64 καθάρσια γίνεται] γίνεται καθαρτήρια M | καὶ [μὴ + M | γὰρ > M | τὴν > C || 65 τούτων καὶ φαινομένων ~ M | τὴν [νοητὴν + C || 67 πνεύματα τῆς] post corr. C | τιμικαῦτα D | ὁ [χριστιανὸς + C M || 69 πάβεται B || 71 ὁ<sup>1</sup> > D | ὁ<sup>2</sup> υἱὸς<sup>2</sup>] in marg. B | ἡμᾶς M<sup>ac</sup> | ἐλευθερώσῃ] D<sup>pc</sup> : ...σει B || 72 ἔσεσθαι D G<sup>ac</sup>



будто они хороши, как будто они доставляют ей покой и радость и сохраняют ее от печалей и скорбей. И не может она спокойно заметить происходящий от противника вред, если не была прежде просвещена Богом, как можем мы видеть, что беременная женщина желает скверной [пищи], которую только она одна считает вкусной, и ест ее. Ведь только об этом всегда старается диавол: чтобы не узнали, что это делает незаметно сам он, при помощи [страстей] улавливая и похищая того, кто испытывает [страсть] и не знает таинства христианства. А таинство состоит в том, что ради веры (а не ради дел) в крещенные души входит разумная сила Божества Иисуса и показывает им, что не сами по себе предаются они любостыжанию, славолению и сластолюбию.

Но в те души, которые после святого Крещения были побеждены теми вещами, не может иначе войти такая благодать, кроме как через приготовительные средства, в которых только и есть спасение, то есть через питье святой [воды], помазание освященным елеем и святым миром и восприятие их благоухания, вследствие чего Христос посылает этим [людям] освящение, и [эти средства] становятся очистительными для душ. Потому что лукавые духи, производящие эту безумную и бессмысленную потребность, не переносят умного вселения Святого Духа, которое совершается через эти чувственные и видимые [средства], и бегут. И когда христианин узнает, что такое свобода Христова, которую Он дарует ищущим в Нем убежища, то благодарит и не перестает благодарить Сказавшего: *«Всякий, делающий грех, есть раб греха. Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете»*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ин. 8, 34–36.

Εἶτα τί; Μεταλαμβάνων ἐν τῇ ἐπιγνώσει ταύτη τοῦ θείου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ γίνεται μετ' αὐτοῦ ἔν, ὁστοῦν ἐκ τῶν ὁστέων αὐτοῦ  
 75 καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ<sup>1</sup>. Καὶ ἅφ' οὗ ἁγιασθῆ ἔαν ἔχη χρήματα, ἔχει ταῦτα ὡς μὴ ἔχων· ὁρᾷ γὰρ αὐτὰ καθῶς ἔχουσι φύσεως· ἔαν ἔχη δόξαν, ἔχει ταύτην ὡς μὴ ἔχων· καὶ οἱ ἔχοντες γυναικας ὡς μὴ ἔχοντες<sup>2</sup>, λέγει ὁ ἀπόστολος· καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι<sup>3</sup>. Λέγει καὶ  
 80 τοῦτο ὁ αὐτός· «Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου μου δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ»<sup>4</sup>. Τὸ δὲ «δι' οὗ» τοῦτο δηλοῖ· ὅτι ἔαν μὴ ἦλθεν ὁ Χριστὸς καὶ ἑαυτὸν ἔδωκε θυσίαν ὑπὲρ ἔμοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἁγιασμοῦ αὐτοῦ ἐνεπλήσθην, ἀπωλόμην ἄν· διότι οὐκ ἔστιν ἄλλη τις σωτηρία.

Ὅστις οὖν ταῦτα μὴ μαθὼν ἀγνοεῖ καὶ ὅστις αὐτὰ μαθεῖν οὐ βούλεται, εἰκῆ εἰς Χριστὸν ἐπίστευσε καὶ εἰς κενὸν ὀνομάζεται χριστιανός, καὶ  
 85 Χριστὸς αὐτὸν οὐδὲν ὠφελήσει, δίδωσι γὰρ καθ' ἑαυτοῦ τὴν ἰσχὺν τοῦ δι-αβόλου περισσοτέραν, χείρων γὰρ ἁμαρτωλὸς γινόμενος. Νηστεία τούτου μάταιος· ἐπανάστανται γὰρ αὐτῷ τὰ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ πλέον πάθη. Ἐὰν ψάλλη ἢ προσεῦχῆται, παραλαμβάνη τοῦτον ἐξουσιαστικώτερον ὁ διάβολος ἀπέμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καταφρονητικῶς οἷα παριστάμενον· οὐδὲ γὰρ  
 90 δύναται μετὰ φόβου καὶ εὐλαβείας καὶ συνέσεως παριστάναι καὶ ποιεῖ τὴν διάνοιαν αὐτοῦ φαντάζεσθαι τινα ἄτοπα καὶ ρυπώδη καὶ τούτοις μᾶλλον προσέχειν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἢ τοῖς διὰ στόματος αὐτοῦ λεγομένοις. Ἐὰν ποιῆ ἔλεημοσύνας, ἀπόλλυσι ταύτας· ὁ γὰρ ποιῶν ἔλεημοσύνας ἔαν μὴ τὴν

f.25v

<sup>1</sup> Cf. Gen. 2, 23. <sup>2</sup> 1 Cor. 7, 29. <sup>3</sup> 1 Cor. 7, 31. <sup>4</sup> Gal. 6, 14.

**73** Μεταλαμβάνων B<sup>ac</sup> || **74** gl. Ἀνάγνωθι καὶ εἰς τὸν ἡ' λόγον. A<sup>mg</sup> B<sup>mg</sup> D<sup>mg</sup> | ὁστοῦν — τῆς σαρκὸς αὐτοῦ] *in marg.* C | ὁστών M || **75** ἁγιασθῆ A B C | ἔχει D || **76** ὁρᾷ B : ὁρᾷ D | gl. (Λέγει· + M) Φθορᾶς πάσης ἁμαρτίας ἀπεχόμεθα (...ὠμεθα M) καὶ τοῦ (τοῦ > M) μυστικῷ δειπνοῦ πᾶσαν ἡμέραν μετέχομεν (...ὠμεν M)· οὕτω γὰρ Χριστοῦ σῶμα τὸ ἡμέτερον γίνεται. A<sup>mg</sup> B<sup>mg</sup> D<sup>mg</sup> M<sup>mg</sup> (*lin.* 90) | ἔχει M<sup>ac</sup> (ἢ *supra lin.* M) || **78** χρώμενοι] C<sup>pr</sup> M : καταχρώμενοι *cet.* | Λέγει + δὲ G | Λέγει D || **80** Κυρίου μου] K. ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ B || **82** ἐμοῦ] ἡμῶν B | ἀπωλόμην] C : ἀπολοίμην M : ἀπολόμην *cet.* | οὐκαίστιν B || **84** μαθὼν] C<sup>pc</sup> M : μαθὼν *cet.* | μὴ [μαθεῖν + D || **85** εἰκεῖ A B | ἐπίστευσεν B | καινὸν B G | χριστιανὸς ὀνομάζεται ~ M || **87** περιττοτέραν M | γὰρ > G | γινόμενος B M || **88** μάταιον G | ἐπανάστανται] D<sup>pc</sup> (ταὶ *supra lin.* D) || **89** ψάλλει D | παραλαμβάνη B : ...εἰ C D M || **90** ἀπ' ἐμπροσθεν M | gl. *cf. lin.* 76 M<sup>mg</sup> || **91** τὸν [μετὰ + M<sup>ac</sup> (*cancel.* M) | καὶ] τὸν M | παριστάναι] D : ...εστάναι G<sup>pc</sup> M : ...ιστάναι *cet.* || **93** τοῦ [στόματος + B || **94** ποιεῖ D M<sup>ac</sup>

А что потом? Когда он с таким знанием причащается божественных Тела и Крови Христовых, то становится с Ним единым, *костью от костей Его и плотью от плоти Его*<sup>1</sup>. И после того, как будет освящен, если и есть у него деньги, то он имеет их как будто не имеющий, потому что видит их, каковы они по сути; если есть у него слава, то и ее он имеет как будто не имеющий, и *имеющие жен как не имеющие*<sup>2</sup>, как говорит апостол, и *пользующиеся миром сим, как не пользующиеся*<sup>3</sup>. Тот же [апостол] говорит и так: «*А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира*»<sup>4</sup>. «Которым» означает вот что: если бы не пришел Христос и не принес бы Себя в жертву за меня, и если бы я не исполнился подаваемой Им святостью, то погиб бы, потому что нет другого спасения.

Итак, кто не узнал этого, потому что не научился, и кто не хочет этому научиться, тот безрассудно уверовал во Христа, напрасно называется христианином, и Христос ничем ему не поможет, потому что он дает диаволу большую власть над собой, так как стал еще худшим грешником. Бесполезен такому пост, потому что еще больше восстанут на него греховные страсти. Когда будет он петь псалмы или молиться, властно похищает его от Бога диавол, потому что предстоит он с небрежением, ведь не может он даже предстоять Ему со страхом, благоговением и разумением, но позволяет своему уму воображать нелепое и скверное и внимает этому перед Богом более, чем тому, что произносит устами. Когда творит он милостыню, губит ее, ведь если творящий милостыню не увидит, что душа его освобождается, и получает он раз-

<sup>1</sup> Ср. Быт. 2, 23. <sup>2</sup> 1 Кор. 7, 29. <sup>3</sup> 1 Кор. 7, 31. <sup>4</sup> Гал. 6, 14.

95 ψυχὴν αὐτοῦ γνοίη διαλυομένην καὶ ἄνεσιν λαμβάνουσαν τῶν δεσμῶν τούτων· τῆς φιλοχρηματίας καὶ φιλοδοξίας καὶ φιληδονίας, ἀπώλεσεν ὅσα ἔδωκεν· ὁ γὰρ διδοὺς ἐλεημοσύνας ἀντιλαμβάνει τὸ μέγα ἔλεος τοῦ Θεοῦ, ὅπερ ἐστὶν ἡ ὑγεία τῆς ψυχῆς, ἣτις ἐστὶν ἡ ἐλευθερία καὶ ἄνεσις τῶν τριῶν τούτων κακῶν, ἐπειδὴ μεθισταμένως ψυχᾶς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὑγιεῖς παρα-  
 100 λαμβάνει μόνας. Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν<sup>1</sup>. Ὡδε γὰρ ἐστὶν ἐπὶ γῆς τὸ ἰατρεῖον τῆς νοσερᾶς καὶ παθητῆς φύσεως· καὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν αἱ ῥίζαι κάτω εἰσὶν ὧδε. Εἰ μὴ γὰρ βασιλευθῆ ψυχὴ ἐνταῦθα παρὰ τοῦ βασιλέως Χριστοῦ, σωτηρίαν ἄλλην οὐχ εὐρίσκει· ὧδε γεννᾶται πρότερον ἄνθρωπος  
 105 ἄνωθεν καὶ τότε δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὁ γὰρ μὴ βλέπων τὴν βασιλείαν ἐφ' ἑαυτὸν τοῦ Χριστοῦ οὐπω γεγέννηται ἄνωθεν, καὶ δεῖ πάντως γεννηθῆναι ὥστε ἰδεῖν ἐνταῦθα τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

f.26

Ἄλλ' ὅρα καὶ τὴν διάκρισιν τῶν τυραννικῶν τούτων τριῶν παθῶν· χρήματα, δόξα καὶ ἡδονή. Ἔστι μὲν γὰρ ἀνθρωπὸν τινα εἶναι· τὸν μὲν φιλοχρήματον, τὸν δὲ φιλόδοξον, τὸν δὲ φιλήδονον· ἀδύνατον δὲ εὐρεθῆναι ἄνθρωπον τὸν αὐτὸν καὶ φιλοχρήματον ἄγαν, καὶ φιλόδοξον λίαν, καὶ φιλήδονον πάντη, ἀλλ' ἐπικρατεῖται μὲν ὑπὸ τοῦ ἐνός, μετέχει δὲ καὶ τῶν ἄλλων, ἀλλὰ μετρίως. Ἄνθρωπος δὲ κατακυριευθεὶς ὑπὸ ἐνός τῶν τριῶν τούτων, τῶν ἄλλων δύο καταφρονεῖ· ὁ φιλοχρήματος καταφρονεῖ διὰ τὰ χρήματα καὶ δόξης  
 115 καὶ ἡδονῆς· τῆς μὲν δόξης καταφρονεῖ ὅτι πρὸς τὸ κερδοῦσαι ὀβολὸν οὐ φείδεται αἰσχύνης καὶ ἐντροπῆς, ἀλλ' εἰσοδιάζειν ἀγαπᾷ καὶ ἀπὸ ἀτίμων, καὶ αἰσχυρῶν, καὶ ἀδίκων, καὶ παραλόγων, πρὸς γὰρ μόνον βλέπει τὸ κερδοῦσαι· τῆς δὲ ἡδονῆς καταφρονεῖ, ὅπως μὴ κενοτομηθῆ καὶ ἐξοδιάσῃ χρήματα ἃ φιλεῖ. Ὁ φιλόδοξος καταφρονεῖ διὰ δόξαν καὶ χρημάτων καὶ ἡδονῆς· τὰ μὲν

<sup>1</sup> 1 Cor. 15, 53.

95 λαμβάνουσαν B || 97 ἀντικαταβάλλει B | gl. Τί τὸ μέγα ἔλεος τοῦ Θεοῦ. A<sup>ms</sup> B<sup>ms</sup> D<sup>ms</sup> G<sup>ms</sup> (Τί τὸ μέγα ἔλε[...]) M<sup>ms</sup> || 98 ὑγεία A C : ὑγία M | ἡ<sup>2</sup> > A B || 99 μεθισταμένως D || 101 ἐπὶ γῆς > M || 102 νοσερᾶς M | αἱ ῥίζαι] αἰρίζεται B || 103 gl. Τίς (Τί M) ὁ γεννηθεὶς ἄνωθεν. A<sup>ms</sup> B<sup>ms</sup> D<sup>ms</sup> G<sup>ms</sup> M<sup>ms</sup> || 104–105 ἄνωθεν ὁ ἄνθρωπος ~ M<sup>ac</sup> | ὁ [ ἄνθρωπος + M || 105 τὴν<sup>1</sup> > G || 106 ἐφ' ἑαυτῶν D || 109 τὸν] τὸ D || 114 gl. Ὁ φιλοχρήματος; G || 115–116 φείδεται + δὲ D || 116–117 καὶ ἀπὸ ἀδίκων, καὶ ἀτίμων, καὶ αἰσχυρῶν, καὶ παραλόγων ~ M || 118 κενοτομηθῆ] C M : καινο... cet. | ἐξοδιάσει B || 119 gl. Ὁ φιλόδοξος; G

решение от этих уз, то есть любостязания, славолубия и сластолюбия, то он потерял поданное; потому что подающий милостыню получает взамен великую милость Божию, то есть здравие души, которое есть свобода и избавление от трех этих зол, поскольку Царство Небесное принимает отходящие в иной мир души только если они здоровы. *Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие*<sup>1</sup>. И здесь, на земле, — лечебница для болезненной и страстной природы, и корни Царства Небесного тоже здесь, внизу. Ведь если не воцарится здесь над душой Царь Христос, то не найдет она другого спасения. Сначала здесь рождается человек свыше, и тогда может он видеть Царство Божие, а тот, кто не видит над собой Царство Христово, еще не родился свыше, и непременно нужно ему родиться так, чтобы здесь увидеть Царство Божие.

Но посмотри и на различие этих трех тиранических страстей: деньги, слава и власть. Бывает, что есть один человек — любостязатель, другой — славолубец, третий — сластолюбец, но невозможно найти одного и того же человека, который был бы и очень любостязательным, и чрезвычайно славолубивым, и всецело сластолюбивым, но [каждый] побеждается какой-то одной [страстью], а другим, хоть и тоже причастен, но в меру. И человек, побежденный одной из этих трех [страстей], пренебрегает двумя другими: любостязатель ради денег пренебрегает славой и удовольствиями; славой пренебрегает потому что ради приобретения и мелкой монеты не избегает стыда и позора, но любит приобретать деньги бесчестными, постыдными, несправедливыми и странными [способами], потому что смотрит только на приобретение выгоды; а удовольствиями пренебрегает, чтобы не зани-

<sup>1</sup> 1 Кор. 15, 53.

120 χρήματα κενῶν ἀλόγως ἵνα δοξάζηται καὶ ἐπαινῆται, τὴν δὲ ἡδονὴν ἀποσει-  
όμενος ἵνα μὴ αἰσχύνηται καὶ καταμέμφηται. Ὁ φιλήδονος καταφρονεῖ καὶ  
χρημάτων καὶ δόξης· τὰ μὲν χρήματα δαπανῶν ἀσώτως εἰς ἀκολασίας καὶ  
ἡδονάς, πᾶσαν δὲ δόξαν περιφρονῶν καὶ εἰς παντοίας καταγόμενος ἀτιμίας  
125 κολάσεως, οὔτε διὰ βασιλείαν οὐρανῶν ἐπιστρέφει βούλεται, ἀλλὰ τῆς μὲν  
κολάσεως καταγελαῖ, τῆς δὲ βασιλείας τῶν οὐρανῶν καταφρονεῖ.

Εἶτα τί; Ὁ μὲν φιλοχρήματος καταγελαῖ τοῦ φιληδόνου καὶ φιλοδόξου·  
τοῦ μὲν φιλοδόξου ὅτι μὴ διὰ δόξαν καταδέχεται κερδαίνειν ἀπὸ εὐτελεῶν  
καὶ ἀτίμων, τοῦ δὲ φιληδόνου ὅτι δι' αἰσχρότητα ἀφανίζει τὴν οἰκείαν περι-  
130 ουσίαν καὶ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ. Ὁ δὲ φιλόδοξος καταγελαῖ τοῦ φιλοχρημάτου  
καὶ φιληδόνου· τοῦ μὲν φιλοχρημάτου ὅτι διὰ χρήματα κερδαίνει ἀπὸ ῥυπα-  
ρῶν καὶ ἀτίμων πραγμάτων, τοῦ δὲ φιληδόνου ὅτι καταισχύνεται καὶ ἀτιμά-  
ζεται. Ὁ δὲ φιλήδονος καταγελαῖ τοῦ φιλοδόξου καὶ φιλοχρημάτου· τοῦ μὲν  
φιλοδόξου ὅτι διὰ δόξαν, ἵνα μὴ τις γένηται μέμφις αὐτῷ, ἄγχι ἑαυτὸν εἰς  
135 σωφροσύνην, τοῦ δὲ φιλοχρημάτου ὅτι διὰ τὸ μὴ κενοτομῆσαι τὰ χρήματα  
ἔστιν ἐγκρατῆς καὶ ὀλιγαρκῆς. Καὶ τούτων ἐκάτερος ὑπὸ ἰδίου δαίμονος  
ἀγόμενος κατακρίνει τὸν ἕτερον ἀνοήτως, τὸ ἑαυτοῦ πάθος οὐχ ὀρῶν· ὡς ἂν  
ἀμφοτέρωθεν ἕκ τε τοῦ πάθους, ἕκ τε τῆς κατακρίσεως ὑπεύθυνοι ὧσι τῆς  
αἰωνίου κατακρίσεως.

140 Παρακαλέσωμεν τοίνυν τὴν μόνην ἐλπίδα ἡμῶν τὸν Χριστόν, ἵνα λύσῃ  
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν τριῶν δεσμῶν τούτων καὶ ἀγίασῃ τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν, ὅπως  
δυνώμεθα ἀκούειν τῶν θείων λογίων, ὅπως δυνώμεθα ὄραϊν ἀπαθῶς, ὅπως  
λαλῶμεν μετανοίας ῥήματα καὶ εὐλογίας ἀντι λοιδορίας καὶ κατακρίσεως,  
ὅπως ἀπτώμεθα καὶ ἐπαφώμεθα ὑγιῶς· ὅτι ἐὰν μὴ ὑγιάνωμεν τὰς ψυχικὰς  
145 ἡμῶν νόσους ταύτας, μάτην ἢ πίστις, μάτην ἢ εὐσέβεια, μάτην ἢ θεοσεβεία,

f.26<sup>v</sup>

120 κανῶν B | ἐπαινῆται ] M<sup>pe</sup> (ἢ *supra lin.* M) : ...εἶται M<sup>ac</sup> *cet.* || 121 *gl.* Ὁ φιλήδονος:  
G || 125 τὴν [ βασιλείαν + M<sup>ac</sup> (*cancel.* M) || 126 τῶν > M || 127 τοῦ [ φιλοδόξου +  
G || 131 φιλοχρημάτου + ὅτι διὰ τὰ κέρδη M (*subnotat.* M) | τὰ [ χρήματα + M<sup>ac</sup>  
(*cancel.* M) || 134 μέμφης B | αὐτὸν C || 135 σωφροσύνην D | κενοτομῆσαι ] M :  
καινο... *cet.* || 136 ἐκάτερος ] ἕκαστος C M || 138 ἀμφοτέρωθεν M | ὑπεύθυνοι —  
κατακρίσεως > G || 140 Παρακαλέσωμεν B | Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν [ Χριστόν + B |  
λύσει B || 141 ἀπὸ > M | ἀγίασει B || 144 ὑγιῶς D | ἀγιάνωμεν A C : ὑγιαινόμεν  
G || 145 νόσους M | εὐσεβεία B | θεοσεβεία B

маться пустыми делами и не расточать деньги, которые любит. Славолюбивый презирает ради славы и деньги, и удовольствия: деньги он безрассудно растрачивает, чтобы его прославляли и хвалили, а удовольствия отвергает, чтобы не стыдиться и не подвергаться поношениям. Сластолюбивый пренебрегает и деньгами, и славой: деньги он расточает беспутно на бесчинства и удовольствия, а всякую славу презирает и подвергается всевозможным бесчестиям ради наслаждений и постыдных дел. И ни один из перечисленных не желает измениться ни по причине страха перед наказанием, ни ради Царства Небесного, но наказание он осмеивает, а Царством Небесным пренебрегает.

А что потом? Любостязатель осмеивает сластолюбивого и славолюбивого: славолюбивого — потому что тот ради славы не соглашается получать доход негодными и бесчестными [способами], а сластолюбивого — потому что ради постыдных дел расточает собственное имущество и свое богатство. Славолюбивый осмеивает любостязателя и сластолюбца: любостязателя — потому что тот ради приобретения денег получает доход от скверных и бесчестных дел, сластолюбца — потому что подвергает себя позору и бесчестию. Сластолюбец осмеивает славолюбивого и любостязательного: славолюбивого — так как он ради славы, чтобы не было повода его упрекнуть, утесняет себя целомудрием, а любостязательного — потому что ради того, чтобы не потратить деньги на пустяки, он воздержан и довольствуется малым. И каждый из них следует своему демону и безрассудно осуждает другого, не видя своей страсти, чтобы по обоим причинам, и из-за страсти, и из-за осуждения стать повинным вечному осуждению.

Поэтому умолим единственную нашу надежду, Христа, чтобы Он избавил нас от трех этих оков и освятил наш чувства, чтобы могли мы услышать божественные слова, чтобы могли мы видеть бесстрастно, чтобы произносили мы слова покаяния и благословения вместо поношения и осуждения, чтобы мы здраво прикасались и осязали, потому что если не выздоровеем мы от этих наших душевных болезней, тщетна вера, тщетно благочестие, тщетно богопочитание, тщетен пост, тщет-

μάτην νηστεία, μάτην προσευχή, μάτην ἐλεημοσύνη· ταῦτα γὰρ πάντα διὰ  
 τὴν ἀνάκλησιν ἡμῶν εἰσι καὶ ὑγείαν. Καὶ ἐὰν μὴ ὑγιάνωμεν, εἰκῆ εἰς Χρι-  
 στὸν ἐπιστεῦσαμεν· ὁ γὰρ πιστεύων εἰς Χριστὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ἥτις  
 150 ἐστὶν ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὁ δὲ πιστεύων εἰς Χριστὸν  
 καὶ ζωὴν οὐκ ἔχων αἰώνιον, μάτην εἰς Χριστὸν ἐπίστευσεν. Αἰτησάτω δὴ  
 καὶ λαβέτω ζωὴν αἰώνιον, ἵνα γνωσθῆ ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύει. Ὅτι ὅς οὐκ  
 155 ἔχει πνεῦμα Χριστοῦ, ἔστιν ἄρα τοῦ διαβόλου ὡς ἄπιστος· οὐ γὰρ ὑπάρχει τι  
 μέσον· ὡσπερ γὰρ ἡ ζωὴ ἢ αἰώνιος ἐκ πίστεως, οὕτως ἡ πίστις γινώσκεται  
 ἀπὸ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἧς τύχοιμεν ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ  
 ἔλεος τοῦ εἰς ὃν ἡ πίστις Χριστοῦ.

f.27

146 ἡ [ νηστεία + M | νηστείαν B | ἡ [ προσευχή + M | ἡ [ ἐλεημοσύνη + M || 147  
 ὑγίαν D || 148 ἐπιστεῦσωμεν A B || 151 γνωρισθῆ | πιστεύει ] G M : πιστεύῃ *cei*.  
 | οὐκαίχει B || 152 ἄρα D || 153 μέσον] μέσων D > C<sup>pr</sup> M | γὰρ > M || 154  
 τοίχοιμεν G



на молитва, тщетна милостыня, поскольку все это — ради нашего восстановления и здоровья. И если мы не выздоровеем, то безрассудно мы уверовали во Христа, ведь верующий во Христа имеет жизнь вечную, которая есть благодать Господа нашего Иисуса Христа. А верующий во Христа и не имеющий жизни вечной напрасно уверовал во Христа. Так пусть он просит и получит вечную жизнь, чтобы стало понятно, что он верует во Христа, потому что кто не имеет духа Христова, тот принадлежит диаволу как неверный, ведь нет никакого среднего [состояния]. Как жизнь вечная — от веры, так и вера познается по вечной жизни, которую да получим мы отныне и вовеки по милости Того, в кого эта вера, Христа.

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Иоанн Златоуст, свт. 1896 — *Иоанн Златоуст, свт.* Творения. СПб., 1896. Т. 2.  
[*Ioann Zlatoust, sviatitel'*. Tvoreniia (Works). Saint Petersburg, 1896. Tom 2.]
- Творогов 2016 — *Симеон Новый Богослов, прп.* Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / Крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2016. № 22–23. Вып. 3–4. С. 380–407. [*Simeon Novyi Bogoslov, prepodobnyi.* Slova 1, 2 iz korpusa «33 Slov» (Orationes [Dub.]) (Sermons 1, 2 from the corpus of “33 sermons” (Orationes [Dub.])) / Kriticheski tekst, perevod s grecheskogo, predislovie A. S. Tvorogova // Bogoslovskii vestnik (Theological herald), 2016. № 22–23. Vypusk 3–4. P. 380–407.]
- Творогов 2017 — *Симеон Новый Богослов, прп.* Слова 3, 4 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / Крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2017. № 24–25. Вып. 1–2 С. 528–572. [*Simeon Novyi Bogoslov, prepodobnyi.* Slova 3, 4 iz korpusa «33 Slov» (Orationes [Dub.]) (Sermons 3, 4 from the corpus of “33 sermons” (Orationes [Dub.])) / Kriticheski tekst, perevod s grecheskogo, predislovie A. S. Tvorogova // Bogoslovskii vestnik (Theological herald), 2017. № 24–25. Vypusk 1–2 P. 528–572.]
- Феофан Затворник, свт. 1892 — Слова прп. Симеона Нового Богослова / Пер. с новогреч. свт. **Феофана Затворника**. М., 1892. Вып. 1. [Slova prepodobnogo Simeona Novogo Bogoslova (Sermons of st. Symeon the New Theologian) / Peregovod s novogrecheskogo **sviatitelia Feofana Zatvornika**. Moscow, 1892. Vypusk 1.]
- Ζαγοραῖος 1790 — Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου τὰ εὐρισκόμενα / Ἔκδ. Δ. Ζαγοραῖου. Βενετία, 1790.
- Heil, Ritter 1991 — Corpus Dionysiacum ii: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia / Ed. G. Heil, A. M. Ritter. B., 1991 (PTS 36).
- Krivochéine 1963, 1964, 1965 — *Syméon le Nouveau Théologien*. Catéchèses / Introd., texte critique et notes par B. Krivochéine. Trad. par J. Paramelle. P., 1963, 1964, 1965 (SC 96 [Cat. 1–5], 104 [Cat. 6–22], 113 [Cat. 23–34]).
- Σύνταγμα 1853 — Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων / Ἔκδ. ὑπὸ Γ. Α. Παλλή, Μ. Ποτλή. Ἀθ., 1853. Τ. 3.

ЛИТЕРАТУРА

- Devreesse 1945 — *Devreesse R.* Le fonds Coislin: Catalogue des manuscrits grecs. P., 1945. Vol. 2.

- Eustratiades 1924 — *Eustratiades A.* Catalogue of the Greek manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi. Cambridge — P., 1924.
- Gouillard 1973 — *Gouillard J.* Constantin Chrysomallos sous le masque de Syméon le Nouveau Théologien // TM. 1973. Vol. 5. P. 313–327.
- Hajdú 2003 — *Hajdú K.* Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Bd. 3. Codices graeci Monacenses 110–180. Wiesbaden, 2003 (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Monacensis 2.3).
- Hardt 1812 — *Hardt I.* Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae regiae Bavaricae. München, 1812. Vol. 2.
- Martini, Bassi 1906 — *Martini E., Bassi D.* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Milano, 1906. Vol. 1.
- Omont 1891 — *Omont H.* Supplément au Catalogue des manuscrits grecs des bibliothèques de Suisse // Zentralblatt für Bibliothekswesen. Leipzig, 1891. Bd. 8. S. 22–26.

*Abstract*

**St. Simeon the New Theologian. Sermons 5, 6 from the corpus “33 sermons” (Orationes [Dub.]) / Critical text, translation from Ancient Greek, foreword by A. S. Tvorogov**

This publication continues the editio princeps of the Greek text and the Russian translation of the original Sermons of the Corpus of 33 Sermons (*Orationes* or *Or.*), attributed in the manuscript tradition of Simeon the New Theologian. The Sermons 5 and 6 are offered to the attention of the reader. The main theme of the Sermons is the Sacrament of Communion and the necessary conditions for a worthy Communion, as well as the basic sinful passions and Divine Grace as the only means of overcoming them. The Greek text of Sermons has not been published before, the Latin translation of the whole corpus was made, based on the late (XVI century) manuscript, and a Modern Greek translation of individual Words, including the fifth and sixth. The introductory article shows the dependence of some ideas and terminology on the treatise “On the Church Hierarchy” from the Areopagitic corpus. The attribution of the Sermons to St. Simeon the New Theologian is now being questioned. The Greek text and discrepancies are given on the basis of the six most important manuscripts, the earliest of which dates back to the late XI — early XII century.

*Keywords:* st. Simeon the New Theologian, Constantine Chrysomallus, critical text, asceticism, messalians, Bogomils, Baptism, grace, Orations, Areopagitics.